

LVB Espagnol Toutes options

Langue vivante B ESPAGNOL

506570

ROUSSEAU

PHILIBERT

05/07/2003

Note de délibération : 18.11 / 20

Numéro d'inscription 5 0 6 5 7 0

Né(e) le 0 5 / 0 7 / 2 0 0 3

Signature

Nom R O U S S E A U

Prénom (s) P H I L I B E R T

18.11 / 20



Épreuve: Espagnol LVB

Sujet 1 ou 2
(Veuillez cocher le N° de sujet choisi)

Les feuilles dont l'entête d'identification n'est pas entièrement renseigné ne seront pas prises en compte pour la correction.

Feuille 0 1 / 0 1

Numéro de table 0 1 5

Version. de plus par amour de l'art

Certains traducteurs ne vivent pas de la traduction - et ceux qui en vivent, pauvres, se voient obligés d'entreprendre de mauvais, moyens et bons ouvrages, et de les terminer à toute vitesse. Ces premiers éprouvent un sentiment superflu et désintéressé du devoir vis-à-vis de leurs compatriotes. Si l'on songe à la première traduction du Quichotte, du Dublinois Thomas Shelton et datant de 1612, sept ans seulement après sa parution en espagnol, qu'est-ce qui a bien pu conduire cet homme à s'embarquer dans le roman espagnol, long et en rien facile, d'un parfait inconnu? Je l'ignore, mais on ne peut qu'imaginer que Shelton fut si généreux qu'il ne voulût pas priver les autres Irlandais ni les Anglais du plaisir qu'il aurait éprouvé pendant sa lecture en castillan. Si autrefois l'expression «travailler par amour de l'art» convenait, c'est pour le travail de ces traducteurs-là. En fin de compte, un écrivain nourrit l'espoir, aussi tenu qu'il soit, de beaucoup vendre et de réussir. De telles gloires ne leur ont jamais le traducteur, pis, aujourd'hui nombre d'éditeurs

se permettent d'omettre leur nom de la couverture, comme si Ali Smith ou Zadie Smith s'étaient suffis à eux-mêmes. Et quand on parle d'eux, c'est pour jaindre.

Javier Marías, El País, 11/09/2022

Thème En el Puy du Fou español, un relato histórico sesgado.

Enardecido por su éxito en Vendée y por los numerosos premios que ha recibido a nivel internacional, el grupo francés Le Puy du Fou se echa a la conquista del mundo. En cada lugar, una única ilusión: pasar a ser una multinacional de la « novela nacional », ~~arrisgando~~ con el riesgo de ocultar la realidad dejando por el lado lo que puede equivocar.

Le puy du Fou ya ha acogido a más de un millón de visitantes desde su primera representación, en dos mil diecinueve. Según cree Nicolas de Villiers, ello basta para ~~apagar~~ toda querella. « Aquí está el éxito, y es el mejor juez de la paz », él dice. Los espectadores le consiguen razón. Sean españoles o extranjeros, estan entusiastas por mayor parte, en particular,

los niños. Pero también se oyen críticas del hecho de que, en una España que está arrotada por nacionalismos regionales, le Puy du Fou ofrezca un enfoque muy castellano del pasado. Mediante estas representaciones, otros perciben una representación relativamente fidel del pasado, como si pudieran instruirnos.

Marc-Olivier Behrer, Le Monde, 16/09/2022.

Essai.

Se suele decir que América Latina es el continente de un futuro que nunca llega, pero los líderes de la llamada «nueva ola rosa» ambicionan ^{tanto} solucionar las nuevas lacras (medio ambiente, violencia de género disparada, consecuencias de la guerra en Ucrania...) como las que ya existían (desigualdades, corrupción, racismo...) // ⁵⁰ con herramientas modernas. Por ende, ¿pueden las nuevas izquierdas latinoamericanas sacarse partido del marco actual, y convertir los retos sin número en factores de un auge de largo plazo de los países que representan, de sus ciudadanos, e incluso del continente?

Primero, los retos actuales contribuyeron a la vuelta // ¹⁰⁰ de gobiernos de izquierda. Por ejemplo, las reivindicaciones de las mujeres ^{Colombianas} les otorgaron el derecho de divorcio (2004) y de aborto (2017), pero la elección del primer presidente de izquierda, Petro, permite vislumbrar que quieren mayor paridad,

menos acosos y salarios que por fin alcancen los de los hombres. // ¹⁵⁰ A nivel económico, el «nuevo Superestado» de las materias primas cotitleva bonanza para los exportadores como México, Argentina, Perú, Uruguay o Chile, pero también padecen los ciudadanos de la inflación de los «commodities». Así, los gobiernos como el de Boric tienen que manejar ²⁰⁰ políticas económicas y presupuestarias típicas por la parte de la izquierda tradicional y del Estado de bienestar, mientras firman pactos (como el recién adoptado acuerdo Chile-UUEE para valerse de su litio) e implementan medidas ambientales, anti-racismo y a favor de la igualdad de género... Resulta delicado compatibilizarlo todo, : los chilenos se negaron en votar a favor ²⁵⁰ de la nueva constitución. Cuales que sean los retos, las izquierdas deben ir con pies de plomo. si bien se puede decir que resulta eficaz la actitud del autoproclamado «dictador más cool del mundo mundial», Bukkele, hacia las maras, su autoritarismo vulnera los derechos humanos y la propia democracia que ³⁰⁰ lo llevó al poder.

A mi juicio, las nuevas izquierdas lidian con retos mayúsculos... y un contexto inédito que las distingue del giro a la izquierda de los años 2000. Seguro que son retos y no trabas: cabe huir de toda teleología que reduzca al continente a un exportador de petróleo y grano, es ³⁵⁰ el que se suceden gobiernos corruptos o ineficaces.